

Advantages and Difficulties of Chinese Learning as a Foreign Language in Taiwan

Avantage et Difficulté de l'Enseignement de Chinois comme une Langue Etrangère à Taiwan 台灣對外華語文教學的困境與優勢

Lu Guoping

盧國屏

Received 3 March 2005; accepted 15 March 2005

Abstract: this article discussed that how does Taiwan deal with the trend and demands of Chinese learning in globalization when “Chinese century” is coming in 21 century.

It is because that there was no strong competition in Chinese market, Taiwan had been the main destination that people studied the Chinese in the world before the reform and opening-up of China's Mainland. Taiwan always keeps stable amount that people come here and learn the Chinese in Taiwan. Taiwan has trained hundreds and thousands of Chinese talents for more than one hundred countries in the world. However, in the pass 20 years, because of the economic grows of China, this change leading the global fever in Chinese. The global market of Chinese teaching suffer unprecedented impacts and challenges because most of the international personage turned to the continent area, where the living stander was improved fast, studying Chinese.

If we analyzed with the concept “this is a sound right to international nation when we own the advantages Chinese teaching in the world”, Taiwan loses international visibility gradually. How to deal with this great challenge and how much will Taiwan do hard-working in this field? What kinds of fault will produce? All questions we will find in this text. Besides, Taiwan will gain what kind of advantages in the upsurge of “fever for Chinese” in the future. How does Taiwan to improve the foreign market of Chinese teaching and the stresses of international. This is a point of view this text wanted to point it.

Key words: Taiwan, Teaching of Chinese, predicament, advantage, fever for Chinese

Résumé : Cet article pose la question de la position de Taiwan face à la mode et la demande d'apprentissage du chinois dans le contexte de mondialisation, alors que le 21^{ème} siècle est annoncé comme étant celui de la Chine. En raison de l'absence de concurrence sur le marché chinois, Taiwan a été la principale destination dans le monde des gens désirant apprendre le chinois jusqu'à la réforme et l'ouverture de la République Populaire de Chine. Taiwan continue d'accueillir un volume stable d'étrangers venant apprendre le chinois. Taiwan a en effet formé des centaines et des milliers de talents chinois pour plus de cent pays à travers le monde. Néanmoins, au cours des vingt dernières années, en raison de la croissance économique de la Chine, l'engouement général pour le chinois se déplace. Le marché global de l'apprentissage du chinois a souffert des bouleversements et des défis jusque là inconnus, dus à l'afflux des étrangers désireux d'apprendre le chinois vers désormais le continent, où le niveau de vie a cru rapidement. Si l'on s'en réfère au concept selon lequel « le fait d'être le pays où les gens viennent apprendre le chinois représente un atout majeur sur la scène international », Taiwan perd incontestablement de sa visibilité internationale. Comment affronter ce grand défi et quels efforts Taiwan consacrera-t-il à cet effet ? Quels en sont les

摘要： 本篇文章探討 21 世紀「中文世紀」到來後，台灣如何因應全球中文與華語學習的熱潮與需求。台灣在中國大陸改革開放以前，一直是國際上學習中文人士的主要目的地，原本沒有市場競爭的強大對手，因此赴台灣學習中文、華語的人數始終保持一定數量，也為世界上上百個國家培養了成千上萬的華語人才。但是近二十年來，面對中國隨著經濟力強大後，引起的全球中文熱，這個華語教學的全球市場，遭遇了前所未有的衝擊與挑戰，多數國際人士轉向生活環境快速改善的大陸地區學習華語。如果以「對外語言教學是一種國際發聲權」的角度來分析，台灣正在逐漸流失其國際能見度，該如何因應此一重大挑戰，而台灣究竟在這個領域中努力多少？遇見什麼樣的缺失？都是本文所欲探討的問題。另外台灣在未來數十年的這波「華語熱」中，還保有什麼優勢，可以如何改善對外華語教學的市場與國際壓力，也是本文所欲積極提出的觀點。

1. 前言—全球華語熱

經濟及其各種脈動，不斷的牽動著整個世界的潮流。世界上對於打開門戶後的中國充滿憧憬，除了搶搭經濟列車，佔得利益先機之外，對於中國的文化與社會，也有了更多的好奇。「中國熱」，可以說是進入 21 世紀後，世界上最新潮的話題之一。

台灣最早設立的對外華語教學單位是師範大學國語教學中心，⁴成立在 1956 年，至今仍是台灣最大以及最主要的對外華語教學單位。從 1956 年以後，台灣陸續成立了許多類似單位，例如設置於各大學中的華語中心，目前全台灣約計有十七個華語教學單位。⁵

教材以及教學內容上，多數是由大學所自行編寫。文字部分，全數採用正體字，拼音方面原先都使用注音符號來教學，但是自從中國大陸使用的“漢語拼音”在世界上取得多數使用與認可後，台灣許多教材也在拼音方面，增加了漢語拼音的使用。

3. 當代台灣對外華語教學的困境

2. 台灣地區的對外華語教學

字書寫筆劃多寡、外形繁省為名稱依據。不過以文字應用之先後歷史發展而言，簡體字乃簡化原先字體而來，未簡省之文字則可稱之正體。台灣保持文字書寫傳統之正體，大陸則使用簡化後之「簡體」。

³ 注音符號：中華民國於 1911 年成立後，廢除反切拼音法的使用，而由教育部編制頒行的新式拼音法，例如聲母：ㄅㄆㄇㄋㄌㄍㄎㄏ、韻母：ㄛㄝㄨㄚㄣㄥㄜㄟㄚㄢㄣㄤ。

⁴ 國語為台灣地區對於現行共同語的一種稱呼，等同於大陸普通話之意義。不過國語的政治色彩，則重於普通話之普遍的概念。

⁵ 多數設置於各大學中，例如台灣大學、政治大學、成功大學、淡江大學、銘傳大學等均設有對外華語教學單位，多數名稱就叫做華語中心。

¹ 台灣對外語言教學多數稱做華語，其內容則與大陸地區使用之漢語相當。

² 正體字相對於簡體字而言，一般以繁體稱之，這是從文

台灣師範大學的國語中心而言，從 1956 年成立以來，培養了全球 126 國 3.7 萬人的華語人才。但是 2003 年的官方統計，來到台灣所有相關單位學習華語的人數僅有 6276 位，究竟台灣在這個議題或市場上，其競爭力的下降的原因何在呢？

3.1 來自中國大陸的強力競爭

中國大陸的對外華語教學從 1978 年改革開放以後才開始，起步比台灣晚約 20 年，但是發展至今，每年約有 4.6 萬人前往中國學習華語，預期還將有很大的成長空間。

大陸透過國家體制，貫徹了華語教育的競爭力，從獎學金到校際聯盟，到交換生計畫，大力在國際間擴張。大陸國際對外漢語教學領導小組辦公室（簡稱漢辦）是大陸專責漢語教育的機構，直屬於國務院，主要業務是推動海外中文中心建設，並擴大文化的影響力。政府大力支援領導的情況下，其成效卓著有目共睹。而各大學的全力配合，並且各自發展國際化的腳步，其快速成長更是令外界咋舌。

3.2 台灣政府的政策遲緩

相較於中國的全力發展，政府強力主導，民間全力配合。台灣政府的相關措施就相對的遲緩了，遲至 2003 年 12 月才成立了對外華語文教學政策委員會，開始思考華語教學政策，但其實至今今天仍然未有正式運作，各部會仍在「業務協調」階段。如此遲緩的政策發展，使的台灣的對外華語教學雖起步很早，目前卻是老態龍鍾，後繼乏力。

3.3 意識形態戕害國際華語教學系統

過去十年台灣的政治環境有了重大轉變，強調獨立色彩的政黨，取得了政權，於是在許多國家議題上，也造成了島內的許多變革，“本土化”成了最新的議題保護傘。例如語言相關問題在島內就五花八門，語言的本土化要求，使方言勢力抬頭，尤其是閩南方言，造成了對原先國語的衝擊。從政府領導單位到教育政策單位主管，其對語言議題的關切，多數轉向了本土化語言的加強上，他們對台語的關心，⁶超過了對華語的關心，

⁶ 台語在內容上意指台灣地區使用量最大的閩南方言，由於台灣地區有為數眾多的閩南籍大陸移民，又因遷居台灣，因此慣以台語稱之。

當然也就容易忽視了對外華語教學的廣大市場、先機與國際化概念。

3.4 相關單位力量分散

台灣雖然有不少的華語教學單位，但是通常各自獨立，又各自以營利為辦學目的之一。這樣的分散力量對於全面華語教學國際化的目標，是很難達到的。加上前述政府並未有強力整合的概念與動機的狀況下，台灣的教學單位成了一個個的單打獨鬥單位，各自培訓師資，各自有自己的師資待遇、制度，各自的教學環境方法，形成了多制現象，這些因素都導致了教學體系困頓，乃至最重要的吸引國外學生到來的意願。

3.5 文字及拼音差異

台灣使用的正體字與注音符號，雖然是最早的外國人學習中文的方式。但是因為 49 年後中國地區簡體字與漢語拼音的發展，並且在 78 年以後的國際化規格與國際通行，使得台灣的語言文字符號成了小眾漢語，多數初學中文的外國人士，面對正體字的繁多筆劃，先天上就覺得比簡體字繁瑣；其在本國學習中文時，一開始可能也學習漢語拼音者為多，因此之後來到台灣學習的誘因也就減少了。

4. 台灣對外華語教學的優勢

縱然面對大陸強力競爭，台灣仍然有一些可以依存的優勢，例如：

4.1 安全的生活環境

許多國外人士赴台灣學習中文，是著眼於兩岸生活環境的差異，相對而言台

灣由於經濟較早起飛，生活環境也較早現代化，在早期大陸政治經濟尚未開放的情形下，在台灣學中文是比較安全與首選的。這項優勢在今天，仍然稍有影響力，不過由於大陸的經濟水準日益提升，現代化的都市生活環境也快速改善，台灣的這項優勢是未必可以持久的。

4.2 重質的精緻路線

在華語的教學與研習市場上，中國的策略以量取勝，佔了外交優勢與人口優勢，台灣則盡量

著重於質的精緻路線，尤其採用正體字來教學吸引國外高學歷或學術取向，以及企業機構幹部級的人士學習。因為台灣有正體字優點，對學術取向外籍人士而言，中國大陸採行的簡體字就可能與傳統文化形成落差，如果想學習寫書法、對聯，或古典詩詞歌賦等傳統文化、文學，想學華語的外籍人士就希望可以使用正體字了。

我們希望兩岸在華語教學市場上，不只有互相競爭的態勢，也可以有互相合作的空間產生。雖然文字形體、拼音互有差異，但是兩岸人民同文同種，縱然不是因為市場經濟而競爭，也應該思考兩岸在語文差異上的協調，進而促進兩岸之間的和平關係產生，共謀 21 世紀中國人的世紀。

5. 結語—因應之道

面對大陸在這個領域與國際市場中的積極擴張與建樹，並且具有良好成效，台灣除了借鏡之外，應該也思考以下因應之道：

5.1 提倡正體字的正統文化性

文字可以作為一時的政治圖騰，但是文字在文化上的承先啟後更是文字永垂不朽的價值所在。從漢代隸書以後，中國即使用楷書文字至今，49 年以後中國雖然開始文字簡化工作，也獲得成功，但是正體字的使用卻在台灣及世界上部分地方仍佔有一席之地。台灣應該在國際間多予發揚提倡，宣導正體字在傳承中國文化、閱讀中國文獻的積極聯繫關係。事實上兩岸人民、學界、政界應該也共同思考這個議題，取得協調，共創未來才是。

5.2 思考拼音法的改善

注音符號雖然在使用上並無不便，其設計來源也正是漢字。不過注音符號系統並不是一種音素形音標，⁷在理解音節內容、學習音讀、發音正確，甚至與國外羅馬拼音形式相呼應上，確實也有其負面性存在。因此在拼音法使用的這個議題上，台灣確實應該正視其長遠影響。雖然台灣也已經製作出通用拼音，現在的政府也正式規定使用，但是在島內卻有不同意見存在，主張使用漢語拼音以追隨國際化的聲音，一直不斷，這點必須及早共商未來才是。另外使用人口數和世界上其他音素形音標概念、方法相合等也是台灣應該積極思考改善的地方。

5.3 政治環境與語文國際化

台灣政府應該認知政治與語言雖然有其交集屬性，但是就應用層面來說，應該也要盡量避免以政治因素干擾語文正常發展。例如台灣民進黨政府通令地方政府使用台灣通用拼音，但是國民黨主政的地方政府卻使用漢語拼音來相抗衡，而民進黨政府也無法干涉更改，形成一地兩制的窘境。更嚴重者，對於使用的人而言，兩種拼音都未納入正式教育體系教導民眾學習，不但另民眾無所適從，對於台灣與國際接軌，實在也是一項危機，台灣政府在這點上應該積極思考了。

作者簡介: Lu Guoping (盧國屏)，台灣淡江大學中國

文學系教授兼中文系主任

通信地址: Lu Guoping, Taiwan TamKang University
Department of Chinese

E-mail: 088073@mail.tku.edu.tw

⁷ 音素為語流過程中可以分析出來的語音最小單位，是音節中的最小語音單位。注音符號的設計為了使用者的學習與書寫簡便，若干韻母以一個符號代表其內容中的兩個音素，例如ㄌ的讀音其實包含en兩個音素，ㄢ的讀音內容是an，因此不是音素型音標，符號簡省雖方便使用，但是不利於音素之認知。